

ハリー・ポッターはいろいろな意味で、きわめて普通ではない男の子だった。

まず、一年中で一番嫌いなのが夏休みだった。

第二に、宿題をやりたくてしかたがないのに、真夜中に、こっそりやらざるをえなかった。

その上、ハリー・ポッターはたまたま魔法使いだった。

真夜中近く、ハリーはベッドに腹這いになって、頭から毛布をテントのようにすっぽりかぶり、片手に懐中電灯を持ち、大きな革表紙の本(バチルダ・バグショット著「魔法史」)を枕に立てかけて鷲羽ペンのペン先で頁の上から下へとたどり、宿題のレポートを書くのに役立ちそうなところを、眉根をよせて探しているところだった。

「十四世紀における魔女の火あぶりの刑は無意味だった——意見を述べよ」という宿題だ。

それらしい文章が見つかり、羽ペンの動きが止まった。ハリーは鼻にのっている丸いメガネを押し上げ、懐中電灯を本に近寄せてその段落を読んだ。

非魔法界の人々(通常マグルと呼ばれる)は中世において特に魔法を恐れていたが、本物を見分けることが得手ではなかった。

ごく稀に本物の魔女や魔法使いを捕まえることはあっても、火刑はなんの効果もなかった。

魔女または魔法使いは初歩的な「炎凍結術」を施し、そのあと、柔らかくくすぐるような炎の感触を楽しみつつ、苦痛で叫んでいるふりをした。

特に、「変わり者のウェンデリン」は焼かれるのが楽しくて、いろいろ姿を変え、みずからすすんで四十七回も捕まった。

ハリーは羽ペンを口にくわえ、枕の下からイ

Chapter 1

Owl Post

Harry Potter was a highly unusual boy in many ways. For one thing, he hated the summer holidays more than any other time of year. For another, he really wanted to do his homework but was forced to do it in secret, in the dead of night. And he also happened to be a wizard.

It was nearly midnight, and he was lying on his stomach in bed, the blankets drawn right over his head like a tent, a flashlight in one hand and a large leather-bound book (*A History of Magic* by Bathilda Bagshot) propped open against the pillow. Harry moved the tip of his eagle-feather quill down the page, frowning as he looked for something that would help him write his essay, “Witch Burning in the Fourteenth Century Was Completely Pointless — discuss.”

The quill paused at the top of a likely-looking paragraph. Harry pushed his round glasses up the bridge of his nose, moved his flashlight closer to the book, and read:

Non-magic people (more commonly known as Muggles) were particularly afraid of magic in medieval times, but not very good at recognizing it. On the rare occasion that they did catch a real witch or wizard, burning had no effect whatsoever. The witch or wizard would perform a basic Flame Freezing Charm and then pretend to shriek with pain while

ンク瓶と羊皮紙を一巻取り出した。

ゆっくりと、十分に注意しながらハリーはインク瓶のふたを開け、羽ペンを浸し、書きはじめた。

時々ペンを休めては耳をそばだてた。

もしダーズリー一家の誰かがトイレに立ったときに、羽ペンでカリカリ書く音を聞きつけたら、おそらく、夏休みの残りの期間を、階段下の物置に閉じ込められっぱなしで過ごすことになるだろう。

プリベット通り四番地のダーズリー一家こそ、ハリーがこれまで一度も楽しい夏休みを過ごせなかった原因だ。

バー！ンおじさん、ペチュニアおばさんと息子のダドリーは、ハリーの唯一の親戚だった。

一家はマグルで、魔法に対してまさに中世そのものの態度をとった。

ハリーの亡くなった両親は魔女と魔法使いだったが、ダーズリー家の屋根の下では決して二人の名前を口にすることはなかった。

何年もの間、ペチュニアおばさんもバー！ンおじさんも、ハリーを極力虐げておけば、ハリーから魔法を押し出すことができるかもしれないと望み続けてきた。

それが思い通りにはならなかったのが、二人の癪の種だった。

ハリーがこの二年間をほとんどホグワーツ魔法魔術学校で過ごしたなどと、誰かに喚ぎつけられたらどうしようと、二人はいまや戦々恐々だった。

しかし最近では、ダーズリー一家は、せいぜいハリーの呪文集や杖、鍋、箒を夏休みの初日に鍵をかけてしまい込むとか、ハリーが近所の人と話をするのを禁ずるくらいしか手がなかった。

ホグワーツの先生たちが休暇中の宿題をどっさり出していたので、呪文集を取り上げられてしまったのはハリーにとって大問題だった。

enjoying a gentle, tickling sensation. Indeed, Wendelin the Weird enjoyed being burned so much that she allowed herself to be caught no less than forty-seven times in various disguises.

Harry put his quill between his teeth and reached underneath his pillow for his ink bottle and a roll of parchment. Slowly and very carefully he unscrewed the ink bottle, dipped his quill into it, and began to write, pausing every now and then to listen, because if any of the Dursleys heard the scratching of his quill on their way to the bathroom, he'd probably find himself locked in the cupboard under the stairs for the rest of the summer.

The Dursley family of number four, Privet Drive, was the reason that Harry never enjoyed his summer holidays. Uncle Vernon, Aunt Petunia, and their son, Dudley, were Harry's only living relatives. They were Muggles, and they had a very medieval attitude toward magic. Harry's dead parents, who had been a witch and wizard themselves, were never mentioned under the Dursleys' roof. For years, Aunt Petunia and Uncle Vernon had hoped that if they kept Harry as downtrodden as possible, they would be able to squash the magic out of him. To their fury, they had been unsuccessful. These days they lived in terror of anyone finding out that Harry had spent most of the last two years at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. The most they could do, however, was to lock away Harry's spellbooks, wand, cauldron, and broomstick at the start of the summer break, and forbid him to talk to the neighbors.

This separation from his spellbooks had

レポートの宿題の中でもとくに意地悪なのが、「縮み薬」に関するもので、ハリーの一番の苦手、スネイプ先生の宿題だった。

レポートを書かなかったら、ハリーを一ヶ月処罰する口実ができた大喜びすることだろう。

そこで、ハリーは休みに入ってから最初の週にチャンスをつかんだ。

バー！ンおじさんもベチュニアおばさんもダドリーもみんな庭に出て、おじさんの新しい社用車を(同じ通りの住人がみな気づくよう、大声で)誉めそやしていたそのすきに、ハリーはこっそり一階に下り、階段下の物置の鍵をこじ開け、教科書を数冊ひつつかみ、自分の寝室に隠したのだ。

シーツにインクのしみさえ残さなければ、ダーズリー一家にハリーが夜な夜な魔法を勉強しているとは知られずにすむ。

ハリーはおじ、おばとのいざこざを、いまはぜひと避けたかった。

二人がすでに険悪なムードになっていたからだ。

休暇が始まってから一週間目に、魔法使いからの電話がハリーにかかってきたという、たったそれだけの理由で。

ロン・ウィーズリーはホグワーツでのハリーの親友の一人で、家族は全員魔法使いという家柄だった。

つまり、ロンはハリーの知らないことをたくさん知っていたが、電話というものは使ったことがなかった。

バー！ンおじさんが電話を受けたのがなんとも不運だった。

「もしもし、バー！ン・ダーズリーだが」

ハリーはそのときたまたま同じ部屋にいたが、ロンの答える声が聞こえてきたとき身も凍る思いがした。

「もし、もし？ 聞こえますか？ 僕——ハリー——ポッター——と——話したいくの——ですけど！」

been a real problem for Harry, because his teachers at Hogwarts had given him a lot of holiday work. One of the essays, a particularly nasty one about shrinking potions, was for Harry's least favorite teacher, Professor Snape, who would be delighted to have an excuse to give Harry detention for a month. Harry had therefore seized his chance in the first week of the holidays. While Uncle Vernon, Aunt Petunia, and Dudley had gone out into the front garden to admire Uncle Vernon's new company car (in very loud voices, so that the rest of the street would notice it too), Harry had crept downstairs, picked the lock on the cupboard under the stairs, grabbed some of his books, and hidden them in his bedroom. As long as he didn't leave spots of ink on the sheets, the Dursleys need never know that he was studying magic by night.

Harry was particularly keen to avoid trouble with his aunt and uncle at the moment, as they were already in an especially bad mood with him, all because he'd received a telephone call from a fellow wizard one week into the school vacation.

Ron Weasley, who was one of Harry's best friends at Hogwarts, came from a whole family of wizards. This meant that he knew a lot of things Harry didn't, but had never used a telephone before. Most unluckily it had been Uncle Vernon who had answered the call.

“Vernon Dursley speaking.”

Harry, who happened to be in the room at the time, froze as he heard Ron's voice answer.

“HELLO? HELLO? CAN YOU HEAR ME? I — WANT — TO — TALK — TO —

ロンがあまりの大声で叫ぶので、バー！ンおじさんは跳び上がり、受話器を耳から三十センチも離して持ち、怒りと驚きの入り混じった表情で受話器を見つめた。

「だれだ！」

おじさんは受話器の方向に向かって怒鳴った。

「君はだれかね？」

「ロンーウィーズリーです！」

ロンも大声を返した。まるで二人はサッカーの競技場の端と端に立って話し合っているようだった。

「僕ーハリーーのー学校ーのー友達ーです」

バー！ンおじさんの小さな目がハリーの方にぐると回った。

ハリーはその場に根が生えたようにつ突っ立っていた。

「ここにはハリー・ポッターなどおらん！」怒鳴りながら、受話器が爆発するのを恐れるかのように、おじさんは今度は腕を伸ばしきって受話器を持っていた。

「なんの学校のことやら、わしにはわからん！二度と連絡せんでくれ！わしの家族のそばによるな！」

おじさんは毒蜘蛛を放り投げるかのように、受話器を電話に投げ戻した。

そのあとのやりとりは最悪中の最悪だった。

「よくもこの番号をあんな輩にーおまえと同類の輩に教えたな！」

バー！ンおじさんはハリーに唾をまき散らしながら怒鳴った。

ロンはハリーをトラブルに巻き込んだと悟ったらしい。

それから一度も電話をかけてこなかった。ホグワーツ校でのもう一人の親友、ハーマイオニー・グレンジャーもまったく連絡してこなかった。

ロンがハーマイオニーに電話をかけるかと警

HARRY — POTTER!”

Ron was yelling so loudly that Uncle Vernon jumped and held the receiver a foot away from his ear, staring at it with an expression of mingled fury and alarm.

“WHO IS THIS?” he roared in the direction of the mouthpiece. “WHO ARE YOU?”

“RON — WEASLEY!” Ron bellowed back, as though he and Uncle Vernon were speaking from opposite ends of a football field. “I’M — A — FRIEND — OF — HARRY’S — FROM — SCHOOL —”

Uncle Vernon’s small eyes swiveled around to Harry, who was rooted to the spot.

“THERE IS NO HARRY POTTER HERE!” he roared, now holding the receiver at arm’s length, as though frightened it might explode. “I DON’T KNOW WHAT SCHOOL YOU’RE TALKING ABOUT! NEVER CONTACT ME AGAIN! DON’T YOU COME NEAR MY FAMILY!”

And he threw the receiver back onto the telephone as if dropping a poisonous spider.

The fight that had followed had been one of the worst ever.

“HOW DARE YOU GIVE THIS NUMBER TO PEOPLE LIKE — PEOPLE LIKE *YOU*!” Uncle Vernon had roared, spraying Harry with spit.

Ron obviously realized that he’d gotten Harry into trouble, because he hadn’t called again. Harry’s other best friend from Hogwarts, Hermione Granger, hadn’t been in touch either. Harry suspected that Ron had

告したのかもしれない、とハリーは思った。だとしたらすごく残念だ。ハーマイオニーはハリーの学年で一番の秀才だったが、両親はマグルで、電話の使い方はよく知っていたし、恐らくホグワーツ校の生徒だなんて電話で言ったりしないセンスは持っているはずだ。

そんなわけで、ハリーはもう五週間も魔法界の友達からはなんの連絡もなく、今年の夏も去年と同じくらい惨めなものになりつつあった。

一つだけ去年よりましなのは、ふくろうのヘドウィグのことだ。

友だちに手紙を出すのにヘドウィグを使わないと誓い、夜だけベットのヘドウィグを自由にしてやれた。

バー！ンおじさんが折れたのは、籠に閉じ込めっぱなしにするとヘドウィグが大騒ぎをしたからだ。

「変人のウェンデルリン」についての箇所を書き終えたハリーは、また耳を澄ませた。

暗い家の静寂を破るのは、遠くに聞こえる、巨大ないとこ、ダドリーのプープーといういびきだけだった。

もうだいぶ遅い時間に違いない。ハリーは疲れて目がむずがゆくなった。

宿題は明日の夜仕上げよう……。

インク瓶のふたを閉め、ベッドの下から古い枕カバーを引っ張り出して、懐中電灯や「魔法史」、それに宿題、羽ペン、インクをその中に入れ、ベッドから出て、ベッド下の床板の緩んだ場所にその袋を隠した。

それから立ち上がり、伸びをして、ベッドの脇机に置いてある夜光時計で時間を確かめた。

午前一時だった。ハリーの胃袋が突然奇妙に揺れた。

気がつかないうちに、十三歳になってからもう一時間も経っていた。

warned Hermione not to call, which was a pity, because Hermione, the cleverest witch in Harry's year, had Muggle parents, knew perfectly well how to use a telephone, and would probably have had enough sense not to say that she went to Hogwarts.

So Harry had had no word from any of his wizarding friends for five long weeks, and this summer was turning out to be almost as bad as the last one. There was just one very small improvement — after swearing that he wouldn't use her to send letters to any of his friends, Harry had been allowed to let his owl, Hedwig, out at night. Uncle Vernon had given in because of the racket Hedwig made if she was locked in her cage all the time.

Harry finished writing about Wendelin the Weird and paused to listen again. The silence in the dark house was broken only by the distant, grunting snores of his enormous cousin, Dudley. *It must be very late*, Harry thought. His eyes were itching with tiredness. Perhaps he'd finish this essay tomorrow night. ...

He replaced the top of the ink bottle; pulled an old pillowcase from under his bed; put the flashlight, *A History of Magic*, his essay, quill, and ink inside it; got out of bed; and hid the lot under a loose floorboard under his bed. Then he stood up, stretched, and checked the time on the luminous alarm clock on his bedside table.

It was one o'clock in the morning. Harry's stomach gave a funny jolt. He had been thirteen years old, without realizing it, for a whole hour.

Yet another unusual thing about Harry was

ハリーが普通でない理由がもう一つある。誕生日が待ち遠しくないのだ。

ハリーは一度も誕生祝のカードをもらったことがなかった。

ダーズリー一家はこの二年間完全にハリーの誕生日を無視したし、三年目の今年も覚えていないはずがない。

暗い部屋を横切り、ヘドウィグのいない大きな鳥籠のわきを通り、ハリーは開け放した窓辺へと歩いた。

窓辺に寄りかかると、長いこと毛布の下に隠れていた顔に、夜風がさわやかだった。

ヘドウィグは二晩も帰っていない。

ハリーは心配してはいなかった——以前にもこのぐらい帰らなかったことがある——でも、ヘドウィグに早く帰ってきてはしかった。

この家で、ハリーの姿を見てもヒクヒク痙攣しない生き物はヘドウィグだけだった。

ハリーはいまだに年齢の割に小柄でやせてはいたが、この一年で五、六センチ背が伸びていた。

真っ黒な髪だけは、相も変わらず、どうやっても頑固にクシャクシャしていた。

メガネの奥には明るい緑の目があり、額には細い稲妻型の傷が、髪を透かしてはっきり見えた。

ハリーはいろいろと普通ではなかったが、この傷はとくに尋常ではなかった。

十年間、ダーズリー夫妻は、この傷がハリーの両親が自動車事故で死んだときの置き土産だと偽り続けてきた。

実はリリーもジェームズ・ポッターも車の衝突事故で死んだのではなかった。

殺されたのだ。

過去百年間でもっとも恐れられた闇の魔法使い、ヴォルデモート卿の手にかかったのだ。

ハリーもそのとき襲われたが、額に傷を受けただけでその手を逃れた。

how little he looked forward to his birthdays. He had never received a birthday card in his life. The Dursleys had completely ignored his last two birthdays, and he had no reason to suppose they would remember this one.

Harry walked across the dark room, past Hedwig's large, empty cage, to the open window. He leaned on the sill, the cool night air pleasant on his face after a long time under the blankets. Hedwig had been absent for two nights now. Harry wasn't worried about her: she'd been gone this long before. But he hoped she'd be back soon — she was the only living creature in this house who didn't flinch at the sight of him.

Harry, though still rather small and skinny for his age, had grown a few inches over the last year. His jet-black hair, however, was just as it always had been — stubbornly untidy, whatever he did to it. The eyes behind his glasses were bright green, and on his forehead, clearly visible through his hair, was a thin scar, shaped like a bolt of lightning.

Of all the unusual things about Harry, this scar was the most extraordinary of all. It was not, as the Dursleys had pretended for ten years, a souvenir of the car crash that had killed Harry's parents, because Lily and James Potter had not died in a car crash. They had been murdered, murdered by the most feared Dark wizard for a hundred years, Lord Voldemort. Harry had escaped from the same attack with nothing more than a scar on his forehead, where Voldemort's curse, instead of killing him, had rebounded upon its originator. Barely alive, Voldemort had fled. ...

But Harry had come face-to-face with him

ヴォルデモートの呪いは、ハリーを殺すどころか、呪った本人に跳ね返った。

ヴォルデモートは命からがら逃げ去った…。

しかし、ハリーはホグワーツに入学したことで、再びヴォルデモートと真正面から対決することになった。

暗い窓辺に佇んで、ヴォルデモートと最後に対決したときのことを思い出すと、ハリーはよくぞ十三歳の誕生日を迎えられたものだ、それだけで幸運だった、と思わざるをえなかった。

ハリーはヘドウィグがいらないかと星空に目を走らせた。

口に死んだネズミをくわえて、誉めてもらいたくてハリーのところにスィーッと舞い降りてきはしないか。

家々の屋根を何気なしに見つめていたハリーは、しばらくしてから何か変なものが見えるのに気づいた。

金色の月を背に、シルエットが浮かび、それが刻々と大きくなった。

大きな、奇妙に傾いた生き物だった。

羽ばたきながらハリーの方へやってくる。

ハリーはじっと佇んだまま、その生き物が一段また一段と沈むように降りてくるのを見つめていた。

ハリーは窓の掛け金に手をかけ、ピシャリと閉めるべきかどうか、一瞬、ためらった。

そのとき、その怪しげな生き物がプリベット通りの街灯の上をスィーッと飛び、ハリーは、その正体がわかってわきに飛び退いた。

窓からふくろうが三羽舞い降りてきた。そのうち一羽はあとの二羽に両脇から支えられ、気を失っているようだった。

三羽のふくろうはハリーのベッドにパサリと軟着陸し、真ん中の大きな灰色のふくろうはコテンと引っくり返って動かなくなった。

大きな包みがその両足に括りつけられてい

at Hogwarts. Remembering their last meeting as he stood at the dark window, Harry had to admit he was lucky even to have reached his thirteenth birthday.

He scanned the starry sky for a sign of Hedwig, perhaps soaring back to him with a dead mouse dangling from her beak, expecting praise. Gazing absently over the rooftops, it was a few seconds before Harry realized what he was seeing.

Silhouetted against the golden moon, and growing larger every moment, was a large, strangely lopsided creature, and it was flapping in Harry's direction. He stood quite still, watching it sink lower and lower. For a split second he hesitated, his hand on the window latch, wondering whether to slam it shut. But then the bizarre creature soared over one of the street lamps of Privet Drive, and Harry, realizing what it was, leapt aside.

Through the window soared three owls, two of them holding up the third, which appeared to be unconscious. They landed with a soft *flump* on Harry's bed, and the middle owl, which was large and gray, keeled right over and lay motionless. There was a large package tied to its legs.

Harry recognized the unconscious owl at once — his name was Errol, and he belonged to the Weasley family. Harry dashed to the bed, untied the cords around Errol's legs, took off the parcel, and then carried Errol to Hedwig's cage. Errol opened one bleary eye, gave a feeble hoot of thanks, and began to gulp some water.

Harry turned back to the remaining owls.

る。

ハリーはすぐに気づいた——気絶しているふくろうの名前はエロール、ウィーズリー家のふくろうだ。

ハリーは急いでベッドに駆け寄り、エロールの足に結びつけてある紐を解き、包みを取り外し、それからエロールをヘドウィグの籠に運び込んだ。

エロールは片目だけをぼんやり開けて、感謝するように弱々しくホーと鳴き、水をゴクリ、ゴクリと飲みはじめた。

ハリーはほかのふくろうのところに戻った。

一羽は大きな雪のように白い雌で、ハリーのふくろう、ヘドウィグだ。

これも何か包みを運んできて、とても得意そうだった。ハリーが荷を解いてやると、ヘドウィグは嘴で愛情込めてハリーを甘噛みし、部屋のむこうに飛んでいってエロールのそばに納まった。

もう一羽は、きりっとした森ふくろうだ。ハリーの知らないふくろうだったが、どこから来たかはすぐわかった。

三つ目の包みと一緒に、ホグワーツの校章のついた手紙を運んできたからだ。

郵便物はずしてやると、そのふくろうはもったいぶって羽毛を逆立て、羽をグッと伸ばして、窓から夜空へと飛び去った。

ハリーはベッドに座ってエロールの包みをつかみ、茶色の包み紙を破り取った。

中から金色の紙に包まれたプレゼントと、生まれて初めての誕生祝カードが出てきた。

かすかに震える指で、ハリーは封筒を開けた。

紙片が二枚、ハラリと落ちた——手紙と、新聞の切抜きだった。

切抜きはまざれもなく魔法界の「日刊予言者新聞」のものだった。

なにしろ、モ！クロ写真の人物がみな動いている。ハリーは切抜きを拾い上げ、しわを伸

One of them, the large snowy female, was his own Hedwig. She, too, was carrying a parcel and looked extremely pleased with herself. She gave Harry an affectionate nip with her beak as he removed her burden, then flew across the room to join Errol.

Harry didn't recognize the third owl, a handsome tawny one, but he knew at once where it had come from, because in addition to a third package, it was carrying a letter bearing the Hogwarts crest. When Harry relieved this owl of its burden, it ruffled its feathers importantly, stretched its wings, and took off through the window into the night.

Harry sat down on his bed and grabbed Errol's package, ripped off the brown paper, and discovered a present wrapped in gold, and his first ever birthday card. Fingers trembling slightly, he opened the envelope. Two pieces of paper fell out — a letter and a newspaper clipping.

The clipping had clearly come out of the wizarding newspaper, the *Daily Prophet*, because the people in the black-and-white picture were moving. Harry picked up the clipping, smoothed it out, and read:

MINISTRY OF MAGIC EMPLOYEE

SCOOPS GRAND PRIZE

Arthur Weasley, Head of the Misuse of Muggle Artifacts Office at the Ministry of Magic, has won the annual *Daily Prophet* Grand Prize Galleon Draw.

A delighted Mr. Weasley told the *Daily Prophet*, "We will be spending the gold on a

ばして読みはじめた。

魔法省官僚グランプリ大当たり

魔法省・マグル製品不正使用取締局長、アーサー・ウィーズリーが、今年の「日刊予言者新聞・ガリオンくじグランプリ」を当てた。

喜びのウィーズリー氏は記者に対し、「この金貨は夏休みにエジプトに行くのに使うつもりです。長男のビルがグリングotts魔法銀行の『呪い破り』としてそこで仕事をしていますので」と語った。

ウィーズリー一家はエジプトで一ヶ月を過ごし、ホグワーツの新学期に合わせて帰国する。

ウィーズリー一家の七人の子どものうち五人が現在そこに在学中である。

ハリーは動く写真をざっと眺め、ウィーズリー一家全員の写真を見て顔中に笑いが広がった。

九人全員が大きなピラミッドの前に立ち、ハリーに向かって思いっきり手を振っている。

小柄で丸っこいウィーズリー夫人、長身で禿げているウィーズリー氏、六人の息子と娘が一人、みんなが(モ！クロ写真ではわからないが)燃えるような赤毛だ。

真ん中に、！ッポで手足をもてあまし気味のロンがいた。

肩にベットのネズミ、スキャバーズを載せ、腕を妹のジニーに回している。

ハリーは、金貨一山に当選するのにウィーズリー一家ほどふさわしい人たちはいないと思った。

ウィーズリー一家はとても親切で、ひどく貧しかった。ハリーはロンの手紙を拾い上げ広げた。

ハリーーお誕生日おめでとう！ねえ、あの

summer holiday in Egypt, where our eldest son, Bill, works as a curse breaker for Gringotts Wizarding Bank.”

The Weasley family will be spending a month in Egypt, returning for the start of the new school year at Hogwarts, which five of the Weasley children currently attend.

Harry scanned the moving photograph, and a grin spread across his face as he saw all nine of the Weasleys waving furiously at him, standing in front of a large pyramid. Plump little Mrs. Weasley; tall, balding Mr. Weasley; six sons; and one daughter, all (though the black-and-white picture didn't show it) with flaming-red hair. Right in the middle of the picture was Ron, tall and gangling, with his pet rat, Scabbers, on his shoulder and his arm around his little sister, Ginny.

Harry couldn't think of anyone who deserved to win a large pile of gold more than the Weasleys, who were very nice and extremely poor. He picked up Ron's letter and unfolded it.

Dear Harry,

Happy birthday!

Look, I'm really sorry about that telephone call. I hope the Muggles didn't give you a hard time. I asked Dad, and he reckons I shouldn't have shouted.

It's amazing here in Egypt. Bill's taken us around all the tombs and you wouldn't believe the curses those old Egyptian wizards put on

電話のことはほんとうにごめん。

マグルが君にひどいことをしないといいんだけど。

パパに聞いたんだ。そしたら、叫んじゃいけないかったんじゃないかって言われた。

エジプトってすばらしいよ。ビルが墓地という墓地を全部案内してくれたんだけど、古代エジプトの魔法使いがかけた呪いって信じられないぐらいすごい。ママなんか、最後の墓地にはジニーを人らせなかったくらい。

墓荒らししたマグルたちがミュータントになって、頭がたくさん生えてきてるのやらなんやら、そんな骸骨がたくさんあったよ。パパが日刊予言者新聞のくじで七百ガリオンも当たるなんて、僕、信じられなかった！

大方今度の休暇でなくなっちゃったけど、僕に新学期用の新しい杖を買ってくれるって。

ハリーはロンの古い杖がポキリと折れたあのときのことを忘れようにも忘れられなかった。

二人でhogwartsまで車を飛ばせたとき、校庭の木に衝突して折れたのだった。

新学期の始まる一週間くらい前にみんな家に帰ります。

それからロンドンに行って、杖とか新しい教科書とかを買ってもらいます。

そのとき君に会うチャンスがあるかい？

マグルに負けずにがんばれ！ロンドンに出てこいよな。

ロンより

追伸 パーシーは首席だよ。先週パーシーに手紙が来たんだ。

ハリーはもう一度写真に目をやった。

パーシーは七年生、hogwartsでの最終学年だったが、ことさら得意満面に写っていた。

きちんととかした髪にトルコ帽を小粋にかぶ

them. Mum wouldn't let Ginny come in the last one. There were all these mutant skeletons in there, of Muggles who'd broken in and grown extra heads and stuff.

I couldn't believe it when Dad won the Daily Prophet Draw. Seven hundred galleons! Most of it's gone on this trip, but they're going to buy me a new wand for next year.

Harry remembered only too well the occasion when Ron's old wand had snapped. It had happened when the car the two of them had been flying to Hogwarts had crashed into a tree on the school grounds.

We'll be back about a week before term starts and we'll be going up to London to get my wand and our new books. Any chance of meeting you there?

Don't let the Muggles get you down!

Try and come to London,

Ron

PS. Percy's Head Boy. He got the letter last week.

Harry glanced back at the photograph. Percy, who was in his seventh and final year at Hogwarts, was looking particularly smug. He had pinned his Head Boy badge to the fez perched jauntily on top of his neat hair, his horn-rimmed glasses flashing in the Egyptian

り、そこに「首席」バッジを留めつけ、角緑のメガネがエジプトの太陽に輝いている。

ハリーはプレゼントの包みの方に取りかかった。ガラスのミニチュア独楽のようなものが入っていた。その下にロンのメモがもう一枚あった。

ハリー——これは携帯の「かくれん防止器」でスニーコスコープっていうんだ。

うさん臭いやつが近くにいと光ってクルクル回りだすはずだ。

ビルはこんなもの魔法使いのおのぼりさん用のちゃんみやげ物で、信用できないっていうんだ。

だって昨日の夕食のときもずっと光りっぱなしだったからね。

だけど、フレッドとジョージがビルのスーパに甲虫を入れたのにビルは気づいてなかったんだ。

じゃあね ロン

スニーコスコープをベッドわきの小机に置くと、独楽のように尖端でバランスをとってしっかりと立った。

夜光時計の針の光が反射している。

ハリーはうれしそうに、しばらくそれを眺めていたが、やがてヘドウィグの持ってきた包みを取り上げた。

中身はまたプレゼントだった。

今度はハーマイオニーからの誕生祝カードと手紙が、入っていた。

ハリー、お元気？

ロンからの手紙で、あなたのおじさんへの電話のことを開きました。

あなたが無事だといいんだけど。

私は今、フランスで休暇を過ごしています。

それで、これをどうやってあなたに送ったらよいかわからなかったの——税関で開けられ

sun.

Harry now turned to his present and unwrapped it. Inside was what looked like a miniature glass spinning top. There was another note from Ron beneath it.

Harry — this is a Pocket Sneakoscope. If there's someone untrustworthy around, it's supposed to light up and spin. Bill says it's rubbish sold for wizard tourists and isn't reliable, because it kept lighting up at dinner last night. But he didn't realize Fred and George had put beetles in his soup.

Bye —

Ron

Harry put the Pocket Sneakoscope on his bedside table, where it stood quite still, balanced on its point, reflecting the luminous hands of his clock. He looked at it happily for a few seconds, then picked up the parcel Hedwig had brought.

Inside this, too, there was a wrapped present, a card, and a letter, this time from Hermione.

Dear Harry,

Ron wrote to me and told me about his phone call to your Uncle Vernon. I do hope you're all right.

I'm on holiday in France at the moment and I didn't know how I was going to send this to you — what if they'd opened it at customs? —

たら困るでしょう？

——そしたら、ヘドウィグがやってきたの！

きっと、あなたの誕生日に、今までと違って、何かプレゼントが届くようにしたかったんだわ。

あなたへのプレゼントは「ふくろう通信販売」で買いました。

「日刊予言者新聞」に広告が載っていたの。

(私、新聞を定期購読しています。魔法界での出来事をいつも知っておくって、とてもいいことよ)

一週間前のロンとご家族の写真を見た？

ロンたらいろんなことが勉強できて、私、ほんとに羨ましい！古代エジプトの魔法使いたちってすばらしかったのよ。

フランスにも、いくつか興味深い魔法の地方史があります。

私、こちらで発見したことを付け加えるのに、魔法史のレポートを全部書き換えてしまったの。

長過ぎないといいんだけど。ピンズ先生がおっしゃった長さより、羊皮紙二巻分長くなっちゃって。

ロンが休暇の最後の週にロンドンに行くんですって。

あなたは来れる？おじさんやおばさんが許してくださる？あなたが来れるよう願っているわ。

もし、ダメだったら、ホグワーツ特急で九月一日に会いましょうね！

ハーマイオニーより友情を込めて

追伸

ロンから聞いたけどパーシーが首席ですって。

パーシーきっと大喜びでしょうね。ロンは

but then Hedwig turned up! I think she wanted to make sure you got something for your birthday for a change. I bought your present by owl-order; there was an advertisement in the Daily Prophet (I've been getting it delivered; it's so good to keep up with what's going on in the wizarding world). Did you see that picture of Ron and his family a week ago? I bet he's learning loads. I'm really jealous — the ancient Egyptian wizards were fascinating.

There's some interesting local history of witchcraft here, too. I've rewritten my whole History of Magic essay to include some of the things I've found out. I hope it's not too long — it's two rolls of parchment more than Professor Binns asked for.

Ron says he's going to be in London in the last week of the holidays. Can you make it? Will your aunt and uncle let you come? I really hope you can. If not, I'll see you on the Hogwarts Express on September first!

Love from

Hermonie

PS. Ron says Percy's Head Boy. I'll bet Percy's really pleased.

Ron doesn't seem too happy about it.

Harry laughed as he put Hermione's letter aside and picked up her present. It was very heavy. Knowing Hermione, he was sure it would be a large book full of very difficult spells — but it wasn't. His heart gave a huge bound as he ripped back the paper and saw a sleek black leather case, with silver words stamped across it, reading *Broomstick*

あんまり嬉しくないみたいだけど。

ハリーはまた笑い、ハーマイオニーの手紙をわきに置いてプレゼントを取り上げた。

とても重いものだった。ハーマイオニーのことだから、きっと難しい呪文がぎっしり詰まった大きな本に違いない。しかし、そうではなかった。包み紙を破ると、ハリーの心臓は飛び上がった。

黒い滑らかな革のケースに銀文字で「箒磨きセット」と刻印されている。

「ハーマイオニー、ワーオ！」ジッパーを開けながらハリーは小声で叫んだ。

「フリートウッズ社製高級仕上げ箒柄磨き」の大瓶一本、銀製のピカピカしたった、「箒の尾鋏」一丁、長距離飛行のため箒にクリップで留められるようになった、小さな真鍮のコンパスが一個、それと、「自分でできる箒の手入れガイドブック」が入っていた。

あまりの感動にハリーは手が震えっぱなしだった。

hogwartsの友達に会えないのもさびしかったが、加えて一番恋しかったのはクィディッチだった。

魔法界で一番人気のスポーツー箒に乗って競技する、非常に危険で、ワクワクするスポーツだ。

ところでハリーは、クィディッチの選手として非常に優秀で、今世紀最年少の選手としてhogwartsの寮代表選手に選ばれた。

ハリーの宝物の一つが競技用箒、ニンバス 2000 だった。

ハリーは革のケースをわきに置き、最後の包みを取り上げた。

茶色の包み紙に書かれたミミズののたくったような字は誰のものかすぐわかったーこれはhogwartsの森番、ハグリッドからだ。

一番上の包み紙を破り取ると、なにやら緑色で草のようなものがチラッと見えた。

ところが、ちゃんと荷を解く前に、包みが奇

Servicing Kit.

“Wow, Hermione!” Harry whispered, unzipping the case to look inside.

There was a large jar of Fleetwood’s High-Finish Handle Polish, a pair of gleaming silver Tail-Twig Clippers, a tiny brass compass to clip on your broom for long journeys, and a *Handbook of Do-It-Yourself Broomcare*.

Apart from his friends, the thing that Harry missed most about Hogwarts was Quidditch, the most popular sport in the magical world — highly dangerous, very exciting, and played on broomsticks. Harry happened to be a very good Quidditch player; he had been the youngest person in a century to be picked for one of the Hogwarts House teams. One of Harry’s most prized possessions was his Nimbus Two Thousand racing broom.

Harry put the leather case aside and picked up his last parcel. He recognized the untidy scrawl on the brown paper at once: this was from Hagrid, the Hogwarts gamekeeper. He tore off the top layer of paper and glimpsed something green and leathery, but before he could unwrap it properly, the parcel gave a strange quiver, and whatever was inside it snapped loudly — as though it had jaws.

Harry froze. He knew that Hagrid would never send him anything dangerous on purpose, but then, Hagrid didn’t have a normal person’s view of what was dangerous. Hagrid had been known to befriend giant spiders, buy vicious, three-headed dogs from men in pubs, and sneak illegal dragon eggs into his cabin.

Harry poked the parcel nervously. It snapped loudly again. Harry reached for the

妙な震え方をし、得体の知れない中身が大きな音をたててバクンと噛んだ——まるで顎があるようだ。

ハリーは身がすくんだ。ハグリッドがわざと危険なものをハリーに送ってくるはずがない。

だけど、ハグリッドには前歴がある。

巨大蜘蛛と友達だった——、凶暴な三頭犬をパブで誰かから買った、違法なのにこっそりドラゴンの卵を小屋に持ち込んだり……。

ハリーは恐々包みをついてみた。何やらがまたバクンと噛んだ。

ハリーはベッドわきのスタンドに手を伸ばし、それを片手にしっかり握り締め、たかだかと振り上げて、いつでも攻撃できるようにした。

それからもう一つの手で残りの包み紙をつかみ、引っぱがした。

ころりと落ちたのは——本だった。

スマートな緑の表紙に鮮やかな金の飾り文字で「怪物的な怪物の本」と書いてあるのが目に入るか入らないうちに、その本は背表紙を上にしてヒョイと立ち上がり、奇妙な蟹よろしく、ベッドの上をガサガサ横這いした。

「う、ワ」ハリーは声を殺して叫んだ。

本はベッドから転がり落ちてガツンと大きな音をたて、部屋のむこうにシャカシャカシャカと猛スピードで移動していった。

ハリーはそのあとを音も立てずに追いかけた。

本はハリーの机の下の暗いところに隠れている。

ダーズリー一家が熟睡していることを祈りながら、ハリーは四つんばいになり、本の方に手を伸ばした。

「あいたっ！」

本がハリーの手を噛み、パタパタ羽ばたいてハリーを飛び越し、また背表紙を上にしてシャカシャカ走った。

lamp on his bedside table, gripped it firmly in one hand, and raised it over his head, ready to strike. Then he seized the rest of the wrapping paper in his other hand and pulled.

And out fell — a book. Harry just had time to register its handsome green cover, emblazoned with the golden title *The Monster Book of Monsters*, before it flipped onto its edge and scuttled sideways along the bed like some weird crab.

“Uh-oh,” Harry muttered.

The book toppled off the bed with a loud clunk and shuffled rapidly across the room. Harry followed it stealthily. The book was hiding in the dark space under his desk. Praying that the Dursleys were still fast asleep, Harry got down on his hands and knees and reached toward it.

“Ouch!”

The book snapped shut on his hand and then flapped past him, still scuttling on its covers. Harry scrambled around, threw himself forward, and managed to flatten it. Uncle Vernon gave a loud, sleepy grunt in the room next door.

Hedwig and Errol watched interestedly as Harry clamped the struggling book tightly in his arms, hurried to his chest of drawers, and pulled out a belt, which he buckled tightly around it. The *Monster Book* shuddered angrily, but could no longer flap and snap, so Harry threw it down on the bed and reached for Hagrid’s card.

ハリーはあちこち引っ張り回された末、スライディングしてようやく本を押さえつけた。

隣の部屋でバー！ンおじさんがグーッと眠たそうな大きな寝息をたてた。ハリーが暴れる本を両腕でがっちり締めつけ、急いで筆筒の中からベルトを引っ張り出し、それを本にしっかりと巻きつけてバックルを締めるまでずっと、ヘドウィグとエロールがしげしげと見ていた。

「怪物の本」は怒ったように身を震わせたが、もうパタパタもパッくんもできなかった。

ハリーは本をベッドに投げ出し、やっとハグリッドからのカードに手を伸ばした。

誕生日おめでどう！こいつは来学期役にたつぞ。

いまはこれ以上は言わねえ。あとは会ったときにな。

マグルの連中、おまえさんをちゃんと待遇してくれてんだろうな。

元気でな。

ハグリッド

ハグリッドが、噛みつく本が役に立つなんて言うのは、なんだからくなことにはならないような予感がしたが、ハグリッドのカードをロンやハーマイオニーのと並べて立てながら、ハリーはますますニッコリした。

残るはホグワーツからの手紙だけとなった。

いつもより封筒が分厚いと思いながら、封を切り、中から羊皮紙の一枚目を取り出して読んだ。

拝啓

ポッター殿

新学期は九月一日に始まることをお知らせいたします。

ホグワーツ特急はキングズ・クロス駅、9と

Dear Harry,

Happy birthday!

Think you might find this useful for next year.

Won't say no more here. Tell you when I see you.

Hope the Muggles are treating you right.

All the best,

Hagrid

It struck Harry as ominous that Hagrid thought a biting book would come in useful, but he put Hagrid's card up next to Ron's and Hermione's, grinning more broadly than ever. Now there was only the letter from Hogwarts left.

Noticing that it was rather thicker than usual, Harry slit open the envelope, pulled out the first page of parchment within, and read:

Dear Mr. Potter,

Please note that the new school year will begin on September the first. The Hogwarts Express will leave from King's Cross station, platform nine and three-quarters, at eleven o'clock.

Third years are permitted to visit the village of Hogsmeade on certain weekends. Please give the enclosed permission form to your parent or guardian to sign.

A list of books for next year is enclosed.

4 分の 3 番線から十一時に出発します。

三年生は週末に何回かホグズミード村に行くことが許されます。

同封の許可証にご両親もしくは保護者の同意署名をもらってください。

来学期の教科書リストを同封いたします。

敬具

副校長

ミネルバ・マクゴナガル

ハリーはホグズミード許可証を引っ張り出して眺めた。

もう笑えなかった。週末にホグズミードに行けたらどんなに楽しいだろう。

そこが端から端まで魔法の村だということを聞いてはいたが、ハリーは一度もそこに足を踏み入れたことはなかった。

しかし、バー！ンおじさんやベチュニアおばさんにいったいどう言ったら署名してもらえるっていうんだ？

夜光時計を見ると、もう午前二時だった。

ホグズミードの許可証のことは目が覚めてから考えようと、ハリーはベッドに戻り、自分で作った

日付表の今日のところにバツ印をつけた。ホグワーツに戻るまでの日数がまた一日少なくなった。

それからメガネをはずし、三枚の誕生祝カードの方に顔を向けて横になったが、目は開けたままだった。

きわめて普通ではないハリーだったが、そのときのハリー・ポッターは、みんなと同じような気持だった。

生まれて初めて、誕生日がうれしいと思ったのだ。

Yours sincerely,

Professor M. McGonagall

Deputy Headmistress

Harry pulled out the Hogsmeade permission form and looked at it, no longer grinning. It would be wonderful to visit Hogsmeade on weekends; he knew it was an entirely wizarding village, and he had never set foot there. But how on earth was he going to persuade Uncle Vernon or Aunt Petunia to sign the form?

He looked over at the alarm clock. It was now two o'clock in the morning.

Deciding that he'd worry about the Hogsmeade form when he woke up, Harry got back into bed and reached up to cross off another day on the chart he'd made for himself, counting down the days left until his return to Hogwarts. Then he took off his glasses and lay down, eyes open, facing his three birthday cards.

Extremely unusual though he was, at that moment Harry Potter felt just like everyone else — glad, for the first time in his life, that it was his birthday.